

ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА У РАННИХ БИЛИНГВОВ

Данная статья посвящена раскрытию проблемы определения родного языка у ранних билингвов. В ней рассматривается определение термина «ранний билингв», обстоятельства, обуславливающие зарождение билингвизма у детей и подходы исследователей к толкованию термина «родной язык» среди этой группы населения. Для подтверждения или опровержения толкований проводится опрос среди ранних билингвов, который показывает невозможность ассоциации родного языка с этнической принадлежностью человека.

В современном мире, когда межкультурная коммуникация начинает играть решающую роль и когда миграционные потоки перемешивают народы и нации, вопрос, что является «родным» языком, стоит очень остро.

Билингвы – это категория людей, которая является вовсе неоднородной. Их определяют по разным классификациям в зависимости от их возраста, уровня владения, сферы использования и способа приобретения языков, на которых они говорят. Ранние билингвы – это носители двух языков, которым внедрили языковую компетентность в каждом из освоенных языков одновременно либо последовательно в раннем детстве. Они ограничиваются возрастными рамками; освоение двух языков происходит «в пред-подростковой фазе жизни» [1, с. 148]. Среди всех билингвов ранние встречаются в подавляющем большинстве. Это обусловлено «смешанными браками представителей разных этнических групп, миграцией и дополнительным изучением иностранных языков с раннего детства» [2, с. 53]. Таким образом, билингвы являются продуктами глобализации современного мира.

Существует несколько подходов к обеспечению раннего билингвизма у детей. Самый эффективный (описанный А. В. Харенковой) – это «один родитель – один язык» [3, с. 162], при котором с раннего детства отец разговаривает с ребёнком на одном языке, а мать на другом. При этом приеме, индивид изучает параллельно два языка, и у ребенка-билингва наблюдается формирование языковых знаний в области двух языков. В таком случае допустимо называть это явление «несколькими родными языками».

Для оценки данного приема мы провели опрос среди ранних билингвов в Беларуси и Канаде. Целью опроса было выявление уровня распространенности этого подхода обеспечения билингвизма среди ранних билингвов. Среди всех опрошенных данный прием встречался лишь у троих канадских респондентов, что доказывает его нераспространенность в этой группе населения.

Согласно мнению Х. З. Закирьянова, самое распространенное определение родного языка – «язык национальный (этнической) принадлежности» [4, с. 788]. Язык – это прямое отражение национальной культуры и национального характера народа. Данная культурная компетентность является ключевым отличием родного языка от других освоенных индивидуумом языков.

Так, в нашем опросе мы предлагали респондентам указать в свободном варианте ответа их родной язык, а также их этническую принадлежность. Соотношение родного языка с этнической принадлежностью среди опрошенных белорусских респондентов показало, что 38 % респондентов считают родным языком язык своей этнической принадлежности, в то время как у 62 % родной язык не совпадал с их этнической принадлежностью. Результаты опроса среди белорусов обосновываются тем, что большая часть респондентов указала на русский язык в качестве своего родного, при том что почти все они соотнесли свою этническую принадлежность к белорусу.

Это расхождение также сопровождалось тем, что все респонденты, за исключением одного, признали русский язык своим первым, а белорусский или иной язык своим вторым. Следуя этим данным, допустимо было дополнительно отметить, что у 81 % опрошенных родной язык совпадал с первым языком, который встретился в их жизни, тогда как у 19 % респондентов первый встреченный в жизни язык не совпадал с родным языком. Мы полагаем, что этот фактор мог повлиять на их восприятие родного языка, приравнивая его к тому языку, с которым они столкнулись в своей жизни раньше.

Среди ранних билингвов-канадцев статистика выявила результаты совсем другого характера. Из опрошенных 67 % респондентов приравнивало свой родной язык к языку своей этнической принадлежности, тогда как у 33 % респондентов родной язык с этнической принадлежностью не совпадали. Кроме того, как было отмечено и у белорусов, среди канадских респондентов почти во всех случаях родной язык совпадал с тем языком, который они считали своим первым. Результаты опроса выявили, что у 95 % респондентов первый язык совпадал с родным языком, тогда как у 5 % опрошенных первый язык с родным языком не совпадали. На этом мнения среди представителей двух стран сошлись.

Теория Х. З. Багиорова и З. У. Блягоза гласит, что язык – это не врожденное явление. Он либо передается от старших поколений либо является тем языком, в чей языковой среде воспитывается ребенок. Они признают, что родной язык и язык этнической принадлежности могут вовсе не совпадать. Это встречается на примере у представителей этнических групп, которые зачастую не владеют языком своего этноса. В качестве примера можно взять белорусских респондентов, чей этнический язык уступает распространенному в стране русскому. Такие случаи обозначаются понятием «второго родного языка».

Они также утверждают, что при воспитании ребенка в иной языковой среде «родным языком становится с детства другой язык, а не материнский» [5, с. 131]. Проведенный опрос не подтвердил данное утверждение. Результаты показали, что при переезде в раннем возрасте в другую страну с иной языковой средой из белорусских и канадских респондентов вместе взятых 88 % сумели удержать свой этнический язык в качестве родного. Всего у 12 % респондентов родной язык сменился на этнический язык новой географической среды.

Мы собрали эти данные путем опроса, в котором респондентам из Канады и Беларуси предлагалось ответить на вопрос «Переезжали ли Вы в другую страну с иной языковой средой в раннем возрасте?» с ответом «да / нет». При ответе «да», данные сопоставляли с указаниями респондента своей этнической принадлежности и своего родного языка. При изменении родного языка на язык, не являющийся языком своего этноса, а языком новой географической среды, эти данные были выявлены (установлены?).

Таким образом, проведенное исследование показывает невозможность ассоциации родного языка с этнической принадлежностью человека, поскольку этническая принадлежность не является его постоянным признаком. Также можно отметить, что миграция не оказывает большого влияния на определение родного языка у детей-мигрантов. Кроме того, исследователям следует обращать внимание на влияние первого воспринимаемого языка в жизни человека как на фактор при определении родного языка.

Подводя итог, отметим, что определить точные границы «родного языка» у ранних билингвов очень сложно из-за переплетения множества социальных, культурных и психологических факторов. Ученым в первую очередь следует прийти к общему мнению и обозначить точные критерии для определения понятия «родной язык». Данная проблема очень многогранна и не до конца исследована, поэтому требуется ее дальнейшая разработка.

Литература

1 Moradi, H. An Investigation through Different Types of Bilinguals and Bilingualism / H. Moradi // International Journal of Humanities and Social Sciences. – 2014. – Vol. 1, iss. 2. – P. 147–154.

2 Цыганова, А. С. Билингвы, кто они: сверхлюди или обычные смертные? / А. С. Цыганова // Успехи в химии и химической технологии. – 2019. – Т. 33, № 12. – С. 53–56.

3 Харенкова, А. В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов / А. В. Харенкова // Проблемы современного образования. – 2013. – № 2. – С. 160–167.

4 Закирьянов, К. З. Проблема сохранения родных языков / К. З. Закирьянов // Вестник Башкирского университета. – 2018. – Т. 23, № 3. – С. 787–794.

5 Багироков, Х. З., Блягоз, З. У. К вопросу о понятиях «Родной язык» и «Неродной язык» / Х. З. Багироков, З. У. Блягоз // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 2. – С. 130–133.

УДК 069.9:7:327:008(476:5-11)

Н. Д. Паплёвка

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ВЫСТАВКИ КАК НАПРАВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И СТРАН ВОСТОЧНОАЗИАТСКОГО РЕГИОНА

Данное исследование посвящено характеристике художественных выставок, реализованных в рамках культурного сотрудничества Республики Беларусь со странами Восточной Азии. Выставочные проекты, посвященные культурным традициям стран Восточноазиатского региона, проанализированы как фактор плодотворного культурного сотрудничества и межкультурного диалога между Республикой Беларусь, Китайской Народной Республикой и Японией.

Международное культурное сотрудничество является важным инструментом внешней политики Республики Беларусь, способствующим расширению границ взаимодействия в разных сферах деятельности. Руководствуясь принципом многовекторности внешней политики Беларусь развивает связи в сфере культуры с зарубежными партнерами на Востоке. В данном контексте обращение к характеристике художественных выставок, посвященных культурным традициям стран Восточноазиатского региона, представленных на экспозиционных площадках различных культурных учреждений Республики Беларусь, безусловно, вызывает исследовательский интерес.

Цель работы – характеристика художественных выставок как направления культурного сотрудничества Республики Беларусь и стран Восточноазиатского региона.

Музеи и университеты традиционно являются важными участниками процесса культурной политики и дипломатии национальных государств. Именно данные учреждения выступают каналами культурных связей, которые способствуют межкультурному диалогу. Международную деятельность музеев также можно рассматривать в качестве одной из форм профессионального, научного и художественного сотрудничества в современном мире. Сотрудничество музейных учреждений и университетов Республики Беларусь с различными культурными институтами восточноазиатских стран – средство для взаимопонимания и дружбы между народами. В рамках международного гуманитарного взаимодействия особую актуальность приобретает совместная работа с музеями в части осуществления экспозиционно-выставочной работы.

В ходе многовекторной интеграции и деятельности посольства Республики Беларусь укрепляются культурные связи с такими странами Восточноазиатского региона, как Япония, Китайская Народная Республика и пр. Одним из элементов взаимодействия в данном контексте выступают художественные выставки, которые проводятся на базах музеев и высших учебных заведениях нашей страны [1, с. 7].